

Isa

Chapter 54

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לֹא- וַיִּצְחֵלִי רָנָה פְּצִיחִי יִלְדָּה לֹא עֲקָרָה רָנִי 1
яка-не і-вигукуй радісний-спів здійми народжувала яка-не неплідна співай
[H3808](#) [H7440](#) [H6476](#) [H3205](#) [H3808](#) [H6135](#)

יְהוָה: אָמַר בְּעוֹלָה מִבְּנֵי שׁוֹמְמָה בְּנֵי- רַבִּים כִּי- חָלָה
ГОСПОДЬ каже заміжною ніж-дітей самотньою дітей більше бо мала-пологів
[H3068](#) [H0559](#) [H1166](#) [H8074](#)

Веселися ж, неплідна, яка не родила, співанням утішайся й радій, що мук породільних не мала, бо в покиненої буде більше синів від синів заміжною, говорить Господь!

תִּחְשְׁכִי אֶל- יִשְׁוּ מִשְׁכְּנוֹתַיְךָ וַיְרִיעוֹת אֶהְלֵךְ מְקוֹם וְהִרְחִיבִי 2
стримуй не нехай-розтягнуть осель-твоєх і-полотнища намету-свого місце розшир
[H2820](#) [H0408](#) [H5186](#) [H4908](#) [H3407](#) [H0168](#) [H4725](#) [H7337](#)

תִּזְקִי: וַיִּתְלַתֵּךְ מִיִּתְרֵיךָ הָאֲרִיכִי
зміцнью і-кілки-свої мотузки-свої подовжуй
[H2388](#) [H3489](#) [H4340](#) [H0748](#)

Пошир місце намету свого, а завіси наметні помешкань твоїх повитягай, не затримуй! Свої шнури продовж, а кілочки свої позміцняй!

וְעָרִים יִירָשׁ גוֹיִם וְזָרְעֶךָ תִּפְרָצִי וּשְׂמָאוֹל יִמְיִן כִּי- 3
і-міста наслідуватиме народи і-насіння-твоє поширишся і-ліворуч праворуч бо
[H3423](#) [H2233](#) [H6555](#) [H8040](#) [H3225](#)

יֹשְׁבֵיבו: נִשְׁמֹת
заселять спустошені
[H3427](#) [H8074](#)

Бо праворуч і ліворуч поширишся ти, а насіння твоє одідичать народи, і заселять міста опустошені.

לֹא כִי תִכְלַמִּי וְאֶל- תִּבּוֹשִׁי לֹא כִי- תִירָאִי אֶל- 4
не бо соромися і-не будеш-посоромлена не бо бійся не
[H3808](#) [H3637](#) [H0408](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3372](#) [H0408](#)

לֹא אֶלְמִנוּתֶיךָ וְחַרְפָּת תִּשְׁכַּחִי עֲלוֹמֹךָ בָּשֶׁת כִּי תַחְפְּרִי 5
не вдівства-свого і-ганьбу забудеш юності-своєї сором бо будеш-зневажена
[H3808](#) [H0491](#) [H2781](#) [H7911](#) [H5934](#) [H1322](#) [H2659](#)

עוֹד: תִּזְכְּרִי-
більше згадуватимеш
[H5750](#) [H2142](#)

Не бійся, бо сорому ти не зазнаєш, і не соромся, бо не будеш застїджена, бо про сором свого юнацтва забудеш, а ганьби удівства свого ти не будеш уже пам'ятати!

קְדוֹשׁ וְגֹאֲלֶךָ שְׁמוֹ צְבָאוֹת יְהוָה עֹשֵׂיךָ בְּעֹלְמֶיךָ כִי 5
Святий і-Визволитель-твій ім'я-Його Саваот ГОСПОДЬ Творець-твій Чоловік-твій бо
[H6918](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1166](#)

יִקְרָא: הָאָרֶץ כָּל- אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
називається землі всієї Богом Ізраїлів
[H7121](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3478](#)

Бо Муж твій, Творець твій, — Господь Саваот йому Ймення, а твій Викупитель — Святий Ізраїлів, — Він Богом усієї землі буде званий!

וְאִשְׁתִּי	יְהוָה	קָרָאתִי	רוּחַ	וְעֵצְבוֹתַי	עָזַבְתָּהּ	כְּאִשְׁתִּי	כִּי	6
i-дружину	ГОСПОДЬ	покликав-тебе	духом	i-засмучену	покинуту	як-дружину	бо	
H0802	H3068	H7121	H7307			H0802		
			אֱלֹהֶיךָ:	אָמַר	תִּמְאַסַּ	כִּי	נְעוּרַיִם	
			Бог-твій	каже	буде-відкинута	чи	юності	
			H0430	H0559				

Бо Господь був покликав тебе, як покинуту жінку й засмучену духом, й як жінку юнацтва Свого, як була ти відкинена, каже твій Бог.

זְבַחְךָ:	גְּדֹלִים	וּבְרַחֲמִים	עָזַבְתִּיךָ	קָטָן	בְּרַנֶּעַ	7
зберу-тебе	великим	але-з-милосердям	покинув-Я-тебе	мить	на-малу	
H6908					H7281	

На хвильку малу Я тебе був покинув, але з милосердям великим тебе позбираю.

עוֹלָם	וּבְחַסְדִּי	מִמֶּךָ	רָנַעַ	פָּנַי	הִסְתַּרְתִּי	קָצַף	בְּשַׁעַף	8
вічний	але-в-милості	від-тебе	на-мить	обличчя-Моє	сховав-Я	гніву	y-пориві	
H5769			H7281	H6440	H5641		H8241	
		ס	יְהוָה:	נִצְלָךָ	אָמַר	רַחֲמֵיךָ	רַחֲמֵיךָ	
		—	ГОСПОДЬ	Визволитель-твій	каже	помилував-Я-тебе		
			H3068		H0559	H7355		

У запалі гніву Я сховав був обличчя Своє на хвилину від тебе, та вічною милістю змілюся над тобою, каже твій Викупитель, Господь.

נָחַ	מִי	מַעְבְּרָה	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	לִי	זֹאת	נָחַ	מִי	כִּי	9
Ноя	води	що-не-перейдуть	присягнув-Я	як	для-Мене	це	Ноя	води	як	
H5146	H4325		H7650			H2063	H5146	H4325		
	בָּךְ:	וּמִנְעָרָה	עָלֶיךָ	מִקְצָף	נִשְׁבַּעְתִּי	כֵּן	הָאָרֶץ	עַל-	עוֹד	
	тебе	i-не-докоряти	на-тебе	не-гніватися	присягнув-Я	так	землі	по	більше	
	H1605			H7107	H7650		H0776		H5750	

Бо для Мене оце — мов ті Ноеві води: як Я присягнув був, що Ноеві води не прийдуть уже над землю, так Я присягнув, щоб на тебе не гніватися й не картати тебе!

לֹא	מֵאֲתֶיךָ	וְחַסְדֵּי	תִּמְוָטְנָהּ	וְהַגְּבֹעוֹת	יִמוּשׁוּ	הַהָרִים	כִּי	10
не	від-тебе	але-милість-Моя	захитаються	i-пагорби	зрушаться	гори	бо	
H3808	H0854		H4131	H1389	H4185	H2022		
יְהוָה:	מִרְחַמֶּךָ	אָמַר	תִּלְוֹט	לֹא	שְׁלוֹמִי	וּבְרִית	יָמוּשׁ	
ГОСПОДЬ	Милосердний-до-тебе	каже	похитнеться	не	миру-Мого	i-завіт	відступить	
H3068	H7355	H0559	H4131	H3808	H7965	H1285	H4185	

ס
—

Бо зрушаться гори й холми захитаються, та милість Моя не відійде від тебе, і заповіт Мого миру не захитається, каже твій милостівець, Господь.

אָבֹנֶדַּי	בְּפוּדָי	מִרְבִּיץ	אֲנֹכִי	הַיָּה	נִחְמָה	לֹא	סַעֲרָה	עֲנִיָּה	11
каміння-твоє	в-сурму	покладу	Я	ось	потішена	не	бурею-бита	пригноблена	
H0068	H6320	H7257	H0595	H2009	H5162	H3808	H5590	H6041	

בְּסַפִּירִים:	וְיִסְדְּתִיךְ
на-сапфірах	i-засную-тебе
H5601	H3245

Моя дочко убога та бурею гнана, невтішна, — ось каміння твої покладу в малахіті, основи ж твої закладу із сапфірів!

וְכָל-	אֶקְרַח	לְאֲבָנֵי	וְשַׁעֲרֶיךָ	שִׁמְשֹׁתֶיךָ	כְּדָבָר	וְשִׁמְתִי	12
i-всю	іскристих	з-каменів	i-брами-твої	вершини-твої	з-рубінів	i-поставлю	
H3605	H0688	H0068	H8179	H8121	H3539		

קֹפֵץ:	לְאֲבָנֵי-	גְבוּלֶיךָ
коштовних	з-каменів	огорожу-твою
H2656	H0068	H1366

І пороблю із рубіну карнізи твої, твої ж брами — з каміння карбункула, а всю горбжу твою — з дорогого каміння.

בְּנֵיךָ:	שְׁלוֹם	וְרַב	יְהוָה	לְמוֹרֵי	בְּנֵיךָ	וְכָל-	13
дітей-твоїх	мир	i-великий	ГОСПОДОМ	навчені	сини-твої	i-всі	
	H7965		H3068	H3928		H3605	

Всі сини твої стануть за учнів Господніх, і спокій глибокий настане синам твоїм!

וּמִמְחַתָּהּ	תִּירָאִי	לֹא	כִּי-	מִעֲשָׂק	רַחֲקִי	תִּכְוֶנֶנִי	בְּצִדְקָהּ	14
i-від-жаху	будеш-боятися	не	бо	від-утиску	далеко-будь	утвердишся	y-праведності	
H4288	H3372	H3808		H6233	H7368		H6666	

אֵלַיךְ:	תִּקְרַב	לֹא	כִּי
до-тебе	наблизиться	не	бо
H0413	H7126	H3808	

Будеш міцно поставлена праведністю, стань далéко від утиску, бо не боїтимешся, і від страху, бо до тебе не зблизиться він.

יִפֹּל:	עֲלֶיךָ	אֵתְךָ	גֵּר	מִי-	מֵאוֹתַי	אֶפֶס	יִגְוֵר	גֹּוֵר	הֵן	15
паде	перед-тобою	на-тебе	нападає	хто	від-Мене	то-не	хто-завоює	якщо	ось	
H5307		H0854		H4310	H0853				H2005	

Коли хто чіплятися буде до тебе, то це не від Мене, хто чіплятися буде до тебе, той перед тобою впаде.

כָּלִי	וּמוֹצִיאַ	פְּחֶם	בְּאֵשׁ	נִפְחַת	חֲרָשׁ	בְּרָאֲתִי	אֲנֹכִי	(הַיָּה) [הֵן]	16
зброю	i-випускає	вугілля	в-вогні	що-роздуває	ковалю	створив	Я	ось	—
H3627	H3318	H6352	H0784	H5301	H2796		H0595	H2009	H2005

לְחַבֵּל:	מְשַׁחֵת	בְּרָאֲתִי	וְאֲנֹכִי	לְמַעֲשָׂהּ
для-руйнування	нищівника	створив	i-Я	для-роботи-своєї
	H7843		H0595	H4639

Отож, Я створив ковалю, який дме на огонь із вугілля, і вирóблює зброю свого ремесла; і вигубника теж Я створив, який нищить ту зброю.

תָּקוּם־ що-повстане	לְשׁוֹן язик	וְכֹל־ і-кожний	יִצְלַח матиме-успіху	לֹא не	עָלֶיךָ проти-тебе	יִיגַר що-скована	כְּלִי зброя	כָּל־ жодна
	H3956	H3605		H3808		H3335	H3627	H3605
וְצִדְקָתָם і-праведність-їхня	יְהוָה ГОСПОДА	עֲבָדֵי слуг	נַחֲלָתָם спадщина	זֹאת це	תִּשְׁפֹּט засудиш	לְמִשְׁפָּט на-суді	אֶתְּךָ проти-тебе	
H6666	H3068	H5650	H5159	H2063	H7561	H4941	H0854	
				ס —	יְהוָה: ГОСПОДЬ	נֹאֵם־ мовить	מֵאֵתִי від-Мене	
					H3068	H5002	H0854	

Жодна зброя, що зроблена буде на тебе, не матиме успіху, і кожнісінького язика, який стане з тобою до суду, осудиш. Це спадщина Господніх рабів, а їхнє оправдання від Мене, говорить Господь!